

# Past Entangled Tense Cityscapes

## one day of video art

in the framework of:

the UNESCO Forum Balkan Visions: Creativity for the Future in South-East Europe  
and Sofia International Film Festival

17<sup>th</sup> March 2012, Saturday

Central Army Club, Sofia

Tzar Osvoboditel Blvd 7, Sofia

the video programme runs throughout the day, from 9.30 to 18.30

*Past Entangled Tense* and *Cityscapes* are screening programmes, including video works from the Transitland archive. All works in the two screening programmes are by artists from South East Europe.

*Transitland. Video Art from Central and Eastern Europe 1989 - 2009* is a collaborative research and archiving project initiated on the occasion of the 20th anniversary of the Fall of the Berlin Wall. Its main outcome is a selection of 100 single-channel video works, produced in the period 1989-2009 and reflecting the transformations in post-socialist Central and Eastern Europe. *Transitland* is not only the widest-spanning presentation of video art from Central and Eastern Europe but also a unique attempt to address and reflect upon an extensive period of complex transformation and changes.

The project was realized by InterSpace Association Sofia, Ludwig Museum of Contemporary Art Budapest and transmediale festival for digital culture Berlin.

[www.transitland.eu](http://www.transitland.eu)

*Минало заплетено време* и *Градски сцени* са тематични селекции от видео творби на художници от Югоизточна Европа избрани от архива *Транзитланд*.

*Транзитланд. Видео изкуство от Централна и Източна Европа 1989 - 2009* е колаборативен изследователски и архивен проект, инициран по повод двадесетата годишнина от падането на Берлинската стена, в резултат на който бе направена селекция от 100 едноканални видео творби, отразяващи прехода в пост-социалистическа Централна и Източна Европа. Това е не просто най-мащабната програма от видео творби от тази част на Европа, но и уникален опит да се обърне внимание и осмисли един дълъг и сложен период на трансформация.

Транзитланд е проект на Сдружение Интерспейс, София, Музей за съвременно изкуство Лудвиг, Будапеща и Фестивал за дигитална култура Трансмедиале, Берлин.

[www.transitland.eu](http://www.transitland.eu)

## Past Entangled Tense

tense [noun] - a set of forms taken by a verb to indicate the time (and sometimes also the continuance or completeness) of the action in relation to the time of the utterance

screening programme selected by Margarita Dorovska

*Минало заплетено време*

[глаголно] време (съществително име) - група от форми на глагол, указващи времето (понякога също продължителността и завършеността) на дадено действие спрямо момента на изричането

видео програма селектирана от Маргарита Доровска

### **No More Heroes Anymore, 1992, 18'15''**

A grotesque on the subject of war in Bosnia. A game of chess as a symbolic and performative practice is the core of this video that is intrinsically defined by small mise-en-scenes, transformed mechanical figurines, and the performance of the main protagonists.

*Marko Kovacic was born in 1956 in Ljubljana, Slovenia, former Yugoslavia, and lives and works in Ljubljana, Slovenia.*

Гротеска, посветена на войната в Босна. Играта на шах като символ и пърформативна практика е в центъра на това видео, изградено от миниатюрни мизансцени, трансформирани механични фигури и изпълнението на главния герой.

*Марко Ковачич е роден през 1956 г. В Любляна, Словения, бивша Югославия. Днес живее и работи в Любляна, Словения.*

### **The Sniper, 2007, 4'11''**

This piece originates from the artist's attempt to face her wartime childhood and the experience of losing her father by a sniper's deadly shot.

*Adela Jusic was born in 1982 in Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, former Yugoslavia, and lives and works in Sarajevo, Bosnia and Herzegovina.*

Творбата показва опита на художничката да застане лице в лице с детството си, обусловено от войната и преживяването на загубата на баща си, застрелян от снайперист.

*Адела Юшич е родена през 1982 година, в Сараево, Босна и Херцеговина, бивша Югославия и живее и работи в Сараево, Босна и Херцеговина.*

### **Safe distance, 1999, 21'**

This videotape was recorded during NATO air strikes against the Federal Republic of Yugoslavia and shows the electronic cockpit of a U.S. Air Force plane with basic graphical interface and voice communication between pilots. This tape presents the last moments before the plane crashed shot after completing of its mission to bomb targets around the city of Novi Sad.

*kuda.org was founded in 2000 in Novi Sad, Serbia.*

Тази видео лента е записана по време на въздушните нападения над Федерална република Югославия и показва запис от кабината на самолет на щатските въздушни сили с елементарен графичен интерфейс и гласова комуникация между пилотите в последните мигове преди самолетът да бъде свален след успешно изпълнение на мисията си да бомбардира цели около Нови Сад.

*kuda.org е група, основана през 2000 година в Нови Сад, Сърбия.*

### **Citiscapes**

-scape [comb. form] - denoting a specified type of scene  
*screening programme selected by Margarita Dorovska*

#### **Градски пейзажи**

*видео програма селектирана от Маргарита Доровска*

### **Naming of the Bridge: Rosa Plaveva and Nakie Bajram, 2006, 13'08''**

This research-based project presents the artist's experience with the local authorities of the city of

Skopje after submitting a proposal for naming the newly built bridge after the names of two women protesters and fellow citizens.

*Hristina Ivanoska was born in 1974 in Skopje, Macedonia, former Yugoslavia. Lives and works in Skopje, Macedonia.*

Художничката е подала предложение за кръщаване на новопостроен мост в Скопие на имената две жени активистки. Видеоето документира изследователския проект на Иваноска и показва опита ѝ с градските власти в Скопие.

*Христина Иваноска е родена през 1974 година в Скопие, Македония, бивша Югославия, и живее и работи в Скопие, Македония.*

### **Sample City, 2003, 11'29"**

With sampled image and sound sequences, referring to one another in a precisely calculated rhythmic alternation in four screen frames, Calin Dan draws a portrait of the city of Bucharest. Dilapidated tower blocks next to estates of terraced houses, Roma families camping with their horses and carts in the wastelands in the midst of the city, broken streets and new shopping paradises – the video presents the former communist Bucharest as a city in upheaval, full of social contradictions and oppositions.

*Calin Dan was born in 1955 in Arad, Romania and lives and works in Amsterdam, The Netherlands.*

Калин Дан рисува портрет на Букурещ съчетавайки визуални и музикални епизоди, които в прецизно пресметнат ритъм изпълват разделения на четири екран. Опърпани панелки застават до редичка от фамилни къщи, разнебитени улици – до нов рай на шопинга. Видеоето представя някогашния комунистически Букурещ като град от разместени пластове, пълен със социални противоречия и противоположности.

*Калин Дан е роден през 1955 година в Арад, Румъния и живее и работи в Амстердам, Холандия.*

### **Turn on, 2004, 3'30"**

It presents an exhausting feeling of anticipation that derives from unresolved expectation. In the video a score of unemployed men who, in typical Mediterranean fashion, assemble on the steps of a square in Shkoder every day in the hope that someone will employ them. The initial silence gives way to a noise that gradually becomes deafening. Touching in its symbolical beauty, the last frame depicts each man holding a large light bulb which, fed by the generators, irradiates light and energy around them.

*Adrian Paci was born in 1969 in Shkoder, Albania. Lives and works in Milan, Italy.*

Творбата ни показва едно тягостно чувство на очакване – плод на нерешителни надежди. Двайсетина безработни мъже, по средиземноморски маниер всеки ден се събират на стълбите пред градския площад в Шкодра с надеждата, че някой ще ги потърси за работа. Първоначалната тишина отстъпва на оглушителен тътен. Трогателен с красотата на символиката си, последният кадър показва мъжете на площада да държат големи електрически лампи, които, захранени от генератори, изпълват мястото със сияние и енергия.

*Адриан Пачи е роден през 1969 година в Шкодра, Албания. Понастоящем живее и работи в Милано, Италия.*

### **Scene for New Heritage, 2004, 4'33"**

This work is the first part of the *Scene for New Heritage* trilogy which presents a futuristic world set in the year 2045. A group of people set off on a search for their heritage after a collective amnesia. They arrived to, for them, an unknown place of powerful historical character marked by

the death of the last Croatian king, World War II, the partisan hospital there, to which a monument was dedicated, and then again the war in the 90's . But all this was no longer visible to them, only the monumentality of the place puzzled them. It seemed that the question of heritage is going to remain unsolved and that their moment is their heritage.

*David Maljkovic was born in 1973 in Rijeka, Croatia, former Yugoslavia, and lives in Zagreb, Croatia.*

Видеото е първата част от едноименна трилогия и представя на зрителя един футуристичен свят през 2045. След епизод на колективна амнезия група хора тръгват да търсят културното си наследство. Пристигат на непознато [за тях] място с мощен исторически заряд, белязано от смъртта на хърватския крал, Втората световна война, от подир това изградената там партизанска болница, на която е посветен и паметникът, и най-накрая – войната от 90те години на двадесети век. Но нищо от това не е видимо за тях, озадачава ги единствено монументалността на мястото. Очевидно проблемът с историческото наследство ще остане наразрешен и настоящият момент ще бъде единственото им наследство.

*Давид Маликович е роден през 1973 година в Риека, Хърватия, бивша Югославия, и живее в Загреб, Хърватия.*

### **Je mehr es hervordringt\*, 2008, 20'00"**

The work has as its main subject the production of commercial architectural structures (Mall of Sofa, Sofia Business Park, Europe Park Sofia) in present day Sofia. Those three locations of the film produce an axis of movement inside the city that is interrupted by sites of expected critical production such as the artist's studio and the theatre, spaces that are traditionally located inside the fabric of a city and a society. The "object" of the proposed building plan of Europe Park Sofia is being transformed into a stage set and later, to a musical score and is finally being performed to another structure. It undergoes a circle between materiality and immateriality, a shifting state that could describe the cultural object as such, but also the aspirations and investments in such a building/object.

*Theo Prodromidis was born in 1979 in Thessaloniki and lives and works in Athens, Greece.*

---

*\* Je mehr es hervordringt was produced in the framework of EMARE 2008, Sofia. It is not part of the Transitland archive.*

Предмет на творбата е архитектурната продукция на търговски структури като Mall of Sofa, Sofia Business Park, Europe Park Sofia в днешна София. Във видеото на Продромидис тези три нови локации създават ос на движение в града, прекъсвана от места на (предполагаема) критическа продукция, каквито са ателието на художника и театъра, например, места, традиционно вплетени в тъканта на града и обществото. Архитектурният план на Europe Park Sofia се превръща в обект и се трансформира в сценографски модел, след това бива преведен в музикална композиция и накрая – изсвирен пред друга архитектурна структура. Своеобразният "герой-сграда" на видеото преживява цикъл на превъплъщения от материално в нематериално - променливо състояние, което характеризира културния "обект" като такъв, както и очакванията и инвестициите насочени към него.

---

*Тео Продромидис е роден през 1979 година в Солун и жвее и работи в Атина, Гърция.*

*\* Je mehr es hervordringt е продуцирана в рамките на EMARE 2008 – София и не е част от архива Транзитланд.*

### **Voyeur, 2008, 5'20"**

As stated by Mimi Wehr: "The quintessence of the work is not a mere reporting, but the intuitive experience of a voyeur. [...] He makes use of existent film material and increases its effect by adding his own sequences and composing them anew. Out of his personal experience, he thereby shows scenes of someone wandering the streets at night, of alien cities and gazing into stranger's windows, into stranger's lives."

*Aleksandar Spasoski was born in 1974 in Tetovo, Macedonia, former Yugoslavia. Lives and works in Munich and Berlin, Germany, and Skopje, Macedonia.*

"Същността на творбата е не просто един репортаж, а интуитивният опит на воайора. [...] Той [авторът] използва кадри от филми и усилва ефекта им, добавяйки заснети кадри и композирайки сцените наново. Воден от собствените си преживявания, той ни показва странник, бродещ из нощните улици на чужди градове, вторачен в чуждите прозорци, в чуждите животи." Мими Вер Александър Спасоски е роден през 1974 година в Тетово, Македония, бивша Югославия. Живее и работи в Мюнхен и Берлин в Германия и в Скопие, Македония.

### **Journal, 2005, 12'**

Mariana Vassileva feels her way past various locations led by different destinations. She is both adult and child at the same time. This is a method not just of feeling, but also of transforming the contour of the self. Our skin is border crossing.

*Mariana Vassileva was born in 1964 in Antonovo, Bulgaria. Lives and works in Berlin, Germany.*

Мариана Василева докосва различни повърхности по пътя си. Едновременно е дете и възрастен. Това е метод не просто на чувстване, а на трансформиране на своето Аз. Кожата ни е една гранична зона.

*Мариана Василева е родена през 1964 година в Антоново, България. Живее и работи в Берлин, Германия.*